**Отзыв научного руководителя о магистерской диссертации**

**Ангелины Андреевны Феофиловой**

**«ПРЕСКРИПТИВНЫЙ ДИАЛОГ В ПЕРЕВОДОВЕДЧЕСКОМ АСПЕКТЕ НА МАТЕРИАЛЕ АМЕРИКАНСКИХ ФИЛЬМОВ XXI ВЕКА»**

Диссертационное исследование А.А. Феофиловой посвящено актуальной теме киноперевода. На материале современных американских фильмов и их переводов на русский язык автор разработал оригинальную методику переводоведческого анализа. Выбрав за единицу анализа прескриптивный кинодиалог, автор создает классификацию прескриптивных диалогов с учетом широкого контекста, включающего элементы представления аудиовизуального ряда. Кинотекст и киноперевод рассматриваются в рамках мультимедиального пространства с учетом семиотической семантики.

В работе впервые была применена концепция стратегий переводческого маневрирования для анализа переводов кинодиалога. Также впервые был осуществлен сопоставительный анализ передачи прескриптивного кинодиалога при дублированном/закадровом переводе и в субтитрах. Все сказанное позволяет говорить об исследовательской смелости А.А.Феофиловой, которая провела анализ с помощью самых современных методик.

В процессе двухлетней работы над магистерской диссертацией А.А.Феофилова проявила себя как самостоятельный исследователь, способный осваивать сложные методики функционально-семантического анализа.

Доктор филологических наук

Т.П.Третьякова